

Eugenio Montale

Zapiski
z czterech
lat

przekład

Jarosław Mikołajewski

Wydawnictwo a5

Spis treści

Edukacja intelektualna L'educazione intellettuale	5
Wenecka Lagunare	7
Pełnia Il pieno	8
Dwa losy Due destini	9
Intermezzo	10
*** (We wczesnych latach mieszkałem na trzecim piętrze...) Nei miei primi anni abitavo al terzo piano... ..	11
*** (Kiedyś...) Un tempo... ..	12
Do Pio Rajny A Pio Rajna	13
*** (Kiedy moja mrówko zacząłem malować...) Quando cominciai a dipingere mia formica... ..	15
Pod lombardzkim płótnem Sotto un quadro lombardo	16
*** (Bez mojej winy...) Senza mia colpa... ..	17
Gadające ptaki Gli uccelli parlanti	18
Wstecz A ritroso	19
Sabià Il sabià	20
Dzień Zmarłych Il giorno dei morti	21
*** (Życie nieskończona...) La vita l'infinita... ..	22
Odbicia w wodzie Riflessi nell'acqua	23
Honor L'onore	24

Pamięć La memoria	26
Big bang albo co innego Big bang o altro	27
Samotność La solitudine	28
Pustka Il vuoto	29
Po deszczu Dopopioggia	30
Heroizm L'eroismo	31
Czytając Kawafisa Leggendo Kavafis	32
Świadkowie Jehowy Testimoni di Geova	33
Harmonia L'armonia	34
Przebrania I travestimenti	35
Opinia L'opinione	36
Poeta Un poeta	37
Dla ściętego kwiatu Per un fiore reciso	38
Pod pergolą Sotto la pergola	39
Powszednia historia Storia di tutti i giorni	40
Pochwała naszego czasu Elogio del nostro tempo	41
Ogień i ciemność Il fuoco e il buio	42
Opowieści literackie Le storie letterarie	43
Solilokwium Soliloquio	44
Wieczór Wielkanocny Sera di Pasqua	45
Poniedziałek Wielkanocny Pasquetta	46
* * * (<i>Sub tegmine fagi...</i>) <i>Sub tegmine fagi...</i>	47

* * * (<i>Rozsypanem na parapecie okruszki...</i>) <i>Ho sparso di becchime il davanzale...</i>	48
* * * (<i>RUIT HORA co za tragiczny zamęt...</i>) <i>RUIT HORA che tragico pasticcio...</i>	49
* * * (<i>Pół wieku temu...</i>) <i>Mezzo secolo fa...</i>	50
* * * (<i>Czarnogłówek nie zastrzelił...</i>) <i>La capinera non fu uccisa...</i>	51
* * * (<i>Kto to wie czy kiedyś zrzucimy maski...</i>) <i>Chissà se un giorno butteremo le maschere...</i>	52
Z notesu Da un taccuino	53
* * * (<i>Ta niechęć moja...</i>) <i>Questo ripudio mio...</i>	54
* * * (<i>Zabójstwo nie jest moją mocną stroną...</i>) <i>L'omicidio non è il mio forte...</i>	55
* * * (<i>Jesteśmy w stanie samotności grupowej...</i>) <i>Siamo alla solitudine di gruppo...</i>	56
* * * (<i>Jeśli plusowi przeciwstawi się minus wynik...</i>) <i>Se al più si oppone il meno il risultato...</i>	57
Sieci na ptaki Reti per uccelli	58
Pytania bez odpowiedzi Domande senza risposta	59
Życ Vivere	61
Cabaletta Cabaletta	63
Przyciski do papieru I pressepapers	64
Nad jeziorem Orta Sul lago d'Orta	65
Gniew Il furore	66

*** (Zakończyć życie...) <i>Teminare la vita...</i>	67
Notatki Appunti	68
Słonie Gli elefanti	69
Euforia L'euforia	70
Epigramat Epigramma	71
W negatywie In negativo	72
Kultura La cultura	73
W pewnym północnym mieście In una città del nord	74
O zagubionym kocie Di un gatto sperduto	75
Hipoteza Ipotesi	76
U twoich stóp Ai tuoi piedi	78
Kto nasłuchuje Chi è in ascolto	80
Wieczne godziny Le ore della sera	81
Prawda La verità	82
W nieludzkim Nel disumano	83
Zwierzęta Gli animali	84
Okropność L'obbrobrio	85
Wywrotka Ribaltamento	86
To co zostaje (jeżeli zostaje) Quel che resta (se resta)	87
Poezja La poesia	88
Sen, jeden z wielu Un sogno, uno dei tanti	89
Zniknięcie puchaczy Scomparsa delle strigi	91

Próby generalne Le prove generali	92
Bez ryzyka Senza pericolo	93
Ta od latarni morskiej Quella del faro	94
Z drugiego brzegu Dall'altra sponda	95
*** (Przerazająca ludzka farsa...) <i>L'immane farsa umana...</i>	96
*** (Życie oscyluje...) <i>La vita oscilla...</i>	97
Koniec września Fine di settembre	98
*** (Nikt jeszcze nie dowiódł że zmarli...) <i>Non è ancora provato che i morti...</i>	100
Na plaży Sulla spiaggia	101
*** (Otwierają się groźne żyły...) <i>Si aprono venature pericolose...</i>	102
*** (To się widzimy powiedział mi ktoś...) <i>Ci si rivede mi disse qualcuno...</i>	103
Nad morzem (lub prawie) Al mare (o quasi)	104
*** (Stwórca był niestworzony i to...) <i>Il Creatore fu increato e questo...</i>	106
*** (Jest tylko jeden świat zamieszkały...) <i>C'è un solo mondo abitato...</i>	107
Aspazja Aspasia	108
List który nie został wysłany Una lettera che non fu spedita	109
*** (Niewiele się wskóra...) <i>Si risolve ben poco...</i>	110
Wiosenne odrętwienie Torpore primaverile	111
*** (Strzeżcie mnie...) <i>Protegetemi...</i>	112

Hamburger steak Hamburger steak	114
*** (<i>Martwi poeci śpią spokojnie...</i>)	
<i>I poeti defunti dormono tranquilli...</i>	115
Żeby skończyć Per finire	116
Pólsen Dormiveglia	117
Schowki I ripostigli	118
*** (<i>Za krótkim ogrodzeniem z drutu...</i>)	
<i>Oltre il breve recinto di fildiferro...</i>	119
*** (<i>Po filozofach homogeniczności...</i>)	
<i>Dopo i filosofi dell'omogeneo...</i>	120
<i>Locuta Lutetia</i> <i>Locuta Lutetia</i>	121
Bulwar nad jeziorem Lungolago	122
Błąd Un errore	123
*** (<i>Kiedy wygaśnie tożsamość...</i>) <i>Spenta l'identità...</i>	124
Miraże I miraggi	125
Morgana Morgana	127
Posłowie	129
Nota redakcyjna	133
Alfabetyczny spis tytułów i incipitów	137